

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β' 3
f35

¹ Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν,
ἵνα ὁ Λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται
καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, ² καὶ
ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν
ἀνθρώπων.
Οὐ γὰρ πάντων ἡ Πίστις.

³ Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ Κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς
καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ Πονηροῦ.

⁴ Πεποιθήμεν δὲ ἐν **Κυρίῳ** ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ
παραγγέλλομεν **ὑμῖν**¹ καὶ ποιεῖτε καὶ
ποιήσετε.

⁵ Ὁ δὲ Κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς Ἀαρδίας
εἰς τὴν Ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ
εἰς τὴν Ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

⁶ Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, Ἀδελφοί, ἐν
Ὄνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ
ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν
Παράδοσιν ἣν **παρέλαβον**² παρ' ἡμῶν.

⁷ Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς,
ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν

2 THESSALONIANS 3
NLET

PAUL REQUESTS THAT THE DISCIPLES IN THESSALONICA PRAY
FOR HIM AND HIS COMPANIONS

1 Now, as for the rest, keep on praying for us, brothers,

- in order that the Word of the Lord might move quickly and might be glorified³, just as it was in reference to you, 2 and
- in order that we might be rescued from the deranged and wicked people.

For, the Faith does NOT belong to all.

PAUL ASSURES THE DISCIPLES IN THESSALONICA
OF THE LORD'S TRUSTWORTHINESS

3 Now, the Lord is trustworthy, Who shall strengthen you; and, He shall guard you from the Wicked One.

PAUL EXPRESSES THE CONFIDENCE THAT HE AND HIS COMPANIONS
HAVE IN THE DISCIPLES IN THESSALONICA

4 Now we have been lastingly persuaded in connection with YaHWeH⁴ as regards you that you are doing and shall do the things that we transmitted to you⁵.

PAUL BLESSES THE DISCIPLES IN THESSALONICA

5 Now, may the Lord guide the Hearts that are yours

- into the Love that is the God's and
- into the Endurance *that is* the Anointed One's.

PAUL AND HIS COMPANIONS ENCOURAGE THE DISCIPLES
IN THESSALONICA TO LEAD A REGULAR AND ORDERLY MANNER OF LIFE

6 Now, we keep on transmitting to you, Brothers, in connection with the Name of the Lord *Who is ours* – *namely*, Jesus, Anointed One – that you keep yourselves away from all brothers who are walking in an irregular, disorderly manner and not in accord with the Teaching Handed Down which they received from us. 7 For, you, *for your parts*, know how it is necessary to imitate us, because we did not lead an irregular, disorderly life among you.

¹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the pronoun ὑμῖν here.

² 92% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have παρέλαβον (an aorist, active verb) here. On the basis of 2% the NU has παρελάβοσαν (an aorist, ? verb).

³ 'be glorified' – This passaiive Greek verb is a member of the 'glory' word family, here meaning 'be highly esteemed in view of its brilliant attributes.'

⁴ 'YaHWeH' – The Greek has the word 'Lord' (Κυρίῳ) without a definite article here. Paul and other New Testament writers often use this unarticulated word to indicate a reference to YaHWeH, the eternally existing God of the Old Testament. This is especially clear in New Testament quotations from the Old Testament where the name YaHWeH appears.

⁵ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the dative pronoun translated as 'to you' here.

PAUL ADDRESSES A PARTICULAR DISORDERLY HABIT
OF SOME OF THE DISCIPLES IN THESSALONICA

⁸ Οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος. Ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ **νύκτα καὶ ἡμέραν**⁶ ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν.

⁹ Οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἐαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

¹⁰ Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. ¹¹ Ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους.

¹² Τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἐαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

¹³ Ὑμεῖς δέ, Ἀδελφοί, μὴ **ἐκκακήσητε**⁷ καλοποιοῦντες.

¹⁴ Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ Λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς Ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε. **Καὶ**⁸ μὴ **συναναμίγνυσθε**⁹ αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ.

¹⁵ Καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε. Ἀλλὰ νοουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

¹⁶ Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς Εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν Εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.

Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

⁸ Nor, did we eat a loaf of flatbread as a free gift from anyone. Rather, in connection with toil, fatigue and hardship night and day, being ones who were working for ourselves, we were eating, toward the end that we not be a burden to any of you.

⁹ *It is* not that we do not have authority such that we could expect support; rather, we acted so in order that we ourselves might give to you an impression to the end that you imitate us.

¹⁰ For, even when we were before you, we transmitted this to you – that, if anyone is not willing to work for himself, let him not eat. ¹¹ For, we hear that some are walking among you in an irregular, disorderly manner, not being ones who are working for themselves, rather, being ones who are officious¹⁰.

¹² Now, we are giving orders to and exhorting the ones such as these by the mouth of the Lord *Who is ours – namely, Jesus the Anointed*, in order that with rest the ones who are working for themselves might be eating their own bread.

¹³ Now, you, *for your parts*, Brothers – the ones who are doing good, do not lack resolution to do so.

PAUL TELLS THE DISCIPLES IN THESSALONICA HOW TO DEAL
WITH ANYONE WHO IS NOT PERSUADED

BY WHAT HE AND HIS COMPANIONS HAVE WRITTEN TO THEM

¹⁴ Now, if anyone is not persuaded by the Word that is ours by means of the Letter, take notice of that one. And,¹¹ do not mix together¹² with him, in order that he might be turned around. ¹⁵ And, do not keep on regarding him as an enemy. Rather, keep on admonishing him as a brother.

PAUL AGAIN BLESSES THE DISCIPLES IN THESSALONICA

¹⁶ Now, *may* the Lord of the Peace Himself give to you the Peace in every situation in every way!

PAUL ASSURES THE DISCIPLES IN THESSALONICA
OF THE LORD'S CONTINUAL PRESENCE WITH THEM

The Lord is with all of you!

⁶ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have *νύκτα καὶ ἡμέραν* (accusative nouns) here instead of *νυκτὸς καὶ ἡμέρας* (genitive nouns).

⁷ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have the spelling *ἐκκακήσητε* here instead of *ἐγκακήσητε*.

⁸ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction *Καὶ* here.

⁹ 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have *συναναμίγνυσθε* (a middle voice, aorist, imperative verb) here instead of *συναναμίγνυσθαι* (a middle voice, aorist infinitive).

¹⁰ 'officious' – in other words, 'volunteering one's services where they are neither asked nor needed. meddlesome, thereby skirting real work.'

¹¹ 97% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include the conjunction 'And,' here.

¹² 96% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), have 'do ... mix together' (a middle voice, indicative verb) here instead of 'to ... mix together' (a middle voice, aorist infinitive).

¹⁷ Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ. Οὕτως γράφω.

¹⁸ Ἡ Χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ἀμήν!¹³

PAUL'S SIGNATURE TO THIS LETTER

17 The greeting *is* by my own hand – *that is, the hand* of Paul, which is a signal of my authorship in every letter. In this way I write.

PAUL BLESSES THE DISCIPLES IN THESSALONICA YET AGAIN

18 The Grace of the Lord *Who* is ours – *namely*, Jesus the Anointed One, *be* with all of you!

PAUL ATTESTS TO THE VERITY

OF WHAT HE HAS WRITTEN IN THIS LETTER

Amen!¹⁴

ATTESTATION

The citation of f35 (a family of Greek manuscripts of which this particular manuscript – namely, 35 – is a fine example) is based on thirty-eight Greek manuscripts.

These are: 18, 35, 201, 204, 328, 386, 394, 444, 604, 757, 824, 928, 959, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1250, 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1761, 1768, 1855, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897, 2080, 2466, 2554, 2587, and 2723.

Dr. Wilbur Pickering collated all of these manuscripts himself.

These manuscripts represent copies which were made over the course of many centuries.

Of these the following 15 manuscripts are PERFECT representatives of Family 35 in 2 Thessalonian: 18, 35, 204, 394, 928, 1072, 1075, 1249, 1503, 1637, 1768, 1864, 1865, 2554, and 1723!

The exemplars (that is, the original manuscript from which a copy was made) of another 15 manuscripts were also perfect!

So, altogether 30 Greek manuscripts are exactly the same! Of course, since this letter is so short, the chances of that happening is improved. Nonetheless, the uniformity is very impressive!

These manuscripts come from all over the Mediterranean world: Sinai, Jerusalem, Patmos, Constantinople, Aegean, Trikala, Athens, Mt. Athos (seven different monasteries), Vatican, etc. So, they are certainly representative of the family, giving us a precise family profile. This profile is reflected in the text without exception.

¹³ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include Ἀμήν here. On the basis of two manuscripts (X and B) the NU omits this word.

¹⁴ 98% of the Greek manuscripts, including the best line of transmission (f35), include 'Amen' here. On the basis of two manuscripts (X and B) the NU omits this word.